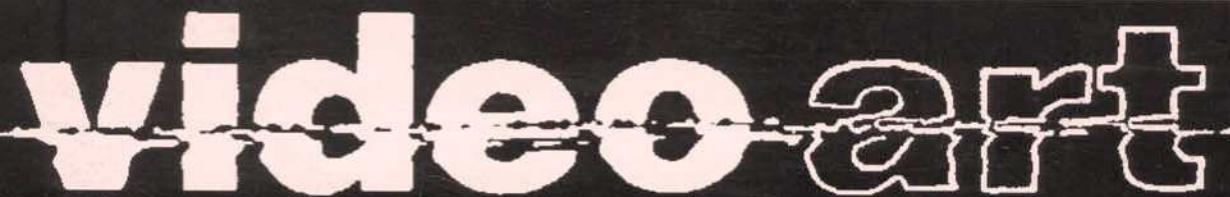
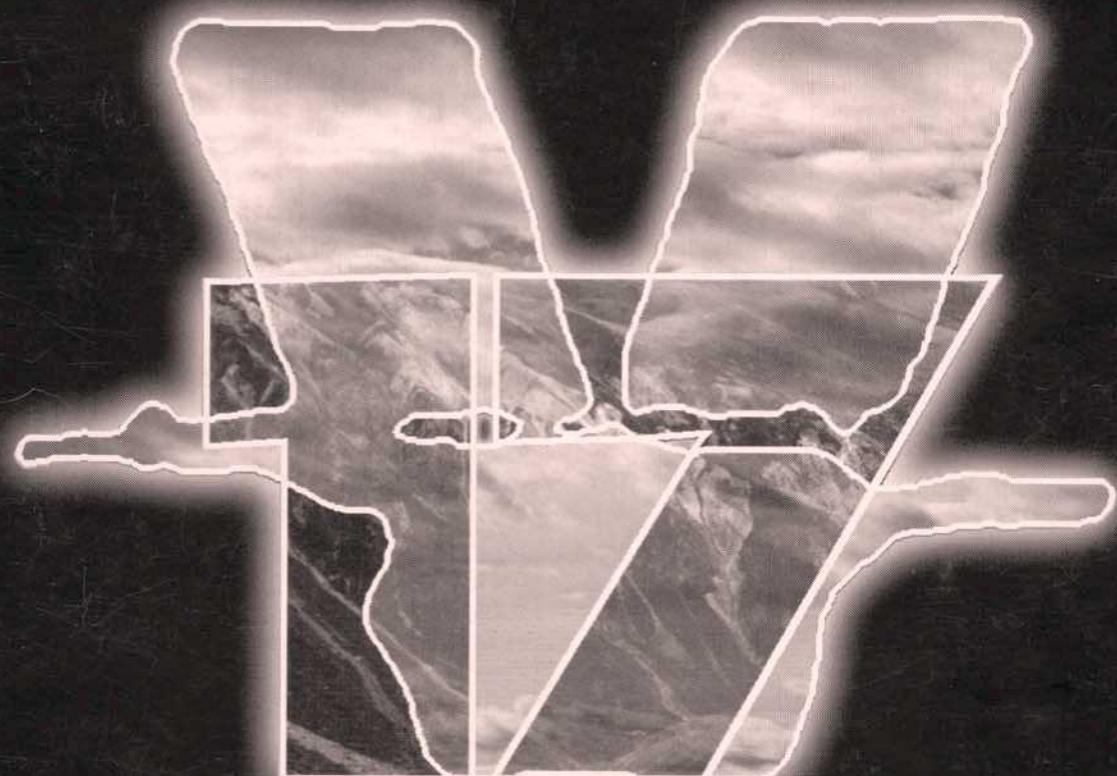


XVII<sup>E</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA VIDÉO ET DES ARTS ÉLECTRONIQUES  
FORUM DES NOUVELLES IMAGES ET DE LA CULTURE ÉMERGENTE



29 AOÛT - 1 SEPTEMBRE 1996



# CATALOGUE '96

AVEC LE SOUTIEN DE

OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE - CANTONE TICINO - CITTÀ DI LOCARNO - PRO HELVETIA  
ENTE TICINESE PER IL TURISMO - ENTE TURISTICO LOCARNO E VALLI  
REGIONE PIEMONTE - COMUNE DI CANNOBIO  
CONSEIL DE L'EUROPE - UNESCO

ET POUR LES ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

SOCIETÀ ELETTRICA SOPRACENERINA - RADIO TELEVISIONE SVIZZERA DI LINGUA ITALIANA - TEATRO DI LOCARNO  
CASINÓ KURSAAL LOCARNO SA - POUR-CENT CULTUREL MIGROS - RICHTERICH-BECK STIFTUNG - STUDIO INFORMATICA 3000 SA  
SILICON GRAPHICS - TINET SAGL - APT, CANNOBIO - ARREDAMENTI KNECHT

ORGANISATION:

**AVArt**   
Associazione per la VideoArte

<b>Le XVII VideoArt Festival</b>	<b>5</b>
<b>Règlement du Concours, Commission de sélection, Prix</b>	<b>6</b>
L. Bianda, R. Cahen, M.M. Gazzano	
<b>Rapport de la Commission de sélection</b>	<b>7</b>
Le Jury du Festival	8
<b>CONCOURS</b>	<b>9</b>
<b>RÉTROSPECTIVE</b> Robert Cahen	<b>25</b>
<b>EVENEMENTS SPECIAUX</b>	
Nam June Paik et Steina Vasulka <b>Kwanju Concert</b>	<b>33</b>
Le cinéma sur les traces du cinéma	34
<b>ELECTRONIC ART CAFÉ</b>	
Achille Bonito Oliva Art public et alentours	35
Averty, Descharnes, Welles <b>Salvador Dalí. A soft self-portrait</b>	37
Domiziana Giordano <b>Virtual Memory</b>	38
Freddy Paul Grunert <b>Adelon</b>	39
Umberto Scrocca <b>Artisti in pedana</b>	40
<b>EXPOSITIONS</b>	
conception et réalisation: Lorenzo Bianda	
Pavel Smetana, Jacek Szleszynsky <b>Installations</b>	41
Teres Wydler, Schärer & Maienberger, Harry Wergles <b>Installations</b>	42
<b>SPECTACLE</b>	
Michel Chion <b>La Messe de terre</b>	43
<b>CARTE BLANCHE</b>	
Peter Weibel <b>From expanded cinema to virtual reality</b>	44
<b>OBSERVATOIRE</b>	
conception et réalisation: Marco Maria Gazzano	
Augusto Illuminati <b>Prélude à Cyberville</b>	45
Pierre Lévy <b>La cyberculture, ou l'universel sans totalité</b>	46
<b>FORUM TV</b>	
en collaboration avec RTSI <b>La télévision du futur</b>	
F. Visintin, M.M. Gazzano, L. Manfrini, G. Stucchi, D. Robbiani, P. Wien	47
<b>SEMINAIRE</b>	
des formateurs en nouvelles technologies	
conception et réalisation: Jacques Monnier-Raball	
Jacques Monnier-Raball <b>Urbi et Orbi</b>	49
Rinaldo Bianda <b>Mondialisation de la formation</b>	
à l'ère du secteur quaternaire	50
<b>COLLOQUE</b>	
La métamorphose des savoirs: vers quel avenir pour l'Université?	51
Les voies de la trans-connaissance	
conception et réalisation: René Berger	
René Berger <b>Quelle Université pour demain?</b>	52
Francis Lapique <b>Search engines et documents vivants</b>	
au service de l'Université du Futur	63

## SOMMAIRE

1

Compositeur, Nam June Paik est unanimement reconnu comme un des "pères fondateurs" de l'art vidéo (ou, plutôt, des "arts électroniques").

Il se forme à -et avec- la musique entre Corée, Japon et l'Europe pendant les années '50 et '60, participe à l'expérience de la musique dodécaphonique et concrète et contribue à l'affirmation internationale du mouvement Fluxus en alternant ses compositions musicales-bruitées, des performances, des happenings et, bien évidemment, des bandes vidéo et des sculptures-installations électroniques audiovisuelles.

Violoniste et compositrice, Steinum Briom Bjarnadottir (Steina) étudie musique en Islande et à Prague, où elle connaît et épouse en 1964, le cinéaste d'avant-garde Woody Vasulka. En 1965 elle va s'établir avec Woody à New York, où elle commence, aussi bien en couple que individuellement, une extraordinaire activité de recherche artistique qui, des langages classiques de la musique et du film aboutit, pendant les années '69-'70, à la vidéo, à l'interaction son-image et à la vidéo-installation.

Fondateurs en 1971 du plus important centre de rencontre de l'avant-garde artistique et audiovisuelle internationale ("The

Kitchen" à New York), au début des années '80 les Vasulka vont s'établir dans le désert, à Santa Fé, en poursuivant loin des métropoles où ils décident seulement d'exposer et ne plus de créer leurs œuvres - leurs explorations esthétiques et communicatives des nouveaux médias.

Dans ce *Concert à deux mains*, voulu par Paik à l'occasion de la Biennale Internationale d'Art de Kwanju, dont l'artiste coréen non seulement a été l'hôte d'honneur, mais l'inspirateur, se rencontrent deux exceptionnelles personnalités artistiques, et deux façon désormais "classiques" d'entendre aussi bien la musique que l'art vidéo: Nam June et Steina, deux d'entre les plus énergiques "pères fondateurs" des arts électroniques.

Et ils se rencontrent non seulement physiquement sur l'estrade, ce qui déjà est exceptionnel, mais autour de la musique; ou plutôt de l'audio-vision, de l'interactivité et de l'échange réciproque son-image; en définitive autour d'un projet, séduisant et poursuivi des années '60, de rendre "visible" la musique, d'écrire cinématographiquement, grâce à les possibilités de l'électronique, "musique des yeux" (comme le disait des années 20 Germaine Dulac par rapport à son utopie de la "cinégraphie intégrale").

En 1995, à cent ans de la naissance officielle du film et à trente ans du respectif débarquement des deux artistes à New York, Paik et Steina tressent et mettent en commun les séduisantes découvertes faites sur la relation musique-image-son en électronique pendant les années '60/'70.

Ainsi nous voyons reprises les désors mais très célèbres "distortions" de l'image et du son obtenues par Paik en intervenant sur leur fréquence d'origine, avec le "VidéoSyntetizer" des années '70, ou par Steina avec le Digital Image Articulator et un interface Midi étudié par Woody Vasulka pendant les même années.

*Kwanju Concert* met en scène d'abord la clavier du piano de Paik (symbole et référence toujours problématique de beaucoup de sa musique et de ses images), ensuite le violon de Steina exalté dans la toujours impressionnante réédition de la performance "Violin Power" du 1970.

Mais au-delà de la suggestion esthétique, de la performance, et de l'exceptionnalité de l'occasion c'est l'embrasement final entre les deux maîtres qui arrache vraiment l'émotion.

m. m. g.

## SPÉCIAUX

33

**Nam June Paik et Steina Vasulka**  
Corea/USA, 1995, 35'  
vidéo, couleur, sonore

**Musique et performance:**  
Nam June Paik, Steina Vasulka;  
**caméra, image:**  
Stephen Vitiello;  
**location:**  
Biennale Internationale d'Art Kwanju  
1995 (Corea);  
**distribution:**  
Electronic Arts Intermix, New York

Première présentation européenne